

Republica Moldova și Marea Ducă de Luxemburg, reprezentate în mod egal și  
autoritate,

amândouă părțile au înțeles să stabilească relațiile dintre cele două state în domeniul  
securității sociale.

în scopul asigurării următoarelor:

**PARTEA I**  
**Dispoziții generale**

**ACORD**

**ÎNTRU REPUBLICA MOLDOVA**  
**ȘI MARELE DUCAT DE LUXEMBURG**  
**ÎN DOMENIUL SECURITĂȚII SOCIALE**

- pentru Republica Moldova, prezenta în calitate de autoritate competentă în ceea ce  
privește legislația sa.

- pentru Marea Ducă de Luxemburg, prezenta în calitate de autoritate competentă în ceea ce

privește legislația sa în ceea ce privește legislația sa în vigoare pe teritoriul țării sale  
respectiv și care se aplică în domeniul securității sociale prevăzute în  
articolul 1 și în articolul 2 al prezentei părți.

Cele două părți au înțeles să stabilească în mod egal și autoritate  
competentă în ceea ce privește legislația sa în vigoare în domeniul securității sociale  
prevăzute în articolul 1 și în articolul 2 al prezentei părți.

Se înțelege că termenii care apar în prezenta parte a acordului sunt definiți în  
articolul 3 și în articolul 4 al prezentei părți.

Se înțelege că termenii care apar în prezenta parte a acordului sunt definiți în  
articolul 3 și în articolul 4 al prezentei părți.

Se înțelege că termenii care apar în prezenta parte a acordului

sunt definiți în articolul 3 și în articolul 4 al prezentei părți.

Se înțelege că termenii care apar în prezenta parte a acordului sunt definiți în  
articolul 3 și în articolul 4 al prezentei părți.

Republica Moldova și Marele Ducat de Luxemburg, denumite în continuare Părți contractante,

dorind să reglementeze și să dezvolte relațiile dintre cele două state în domeniul securității sociale,

au convenit asupra următoarelor:

## **PARTEA I** **Dispoziții generale**

### **Articolul 1** **Definiții**

1. În scopul aplicării prezentului acord, termenii de mai jos au următoarele semnificații:

a) teritoriu:

- pentru Republica Moldova: teritoriul în limitele hotarelor existente în care se aplică legislația sa;

- pentru Marele Ducat de Luxemburg: teritoriul Marelui Ducat de Luxemburg;

b) legislație - legile și celelalte acte normative în vigoare pe teritoriul fiecărei Părți contractante și care reglementează domeniile de securitate socială prevăzute la alineatul (1) al articolului 2 al prezentului acord;

c) autoritate competentă - ministrul, miniștrii sau altă autoritate corespondentă responsabilă cu legislațiile de securitate socială prevăzute la alineatul (1) al articolului 2 al prezentului acord;

d) instituție competentă - organismul sau autoritatea responsabilă cu aplicarea legislației în domeniul securității sociale pe teritoriul fiecărei Părți contractante;

e) prestații - toate pensiile sau prestațiile în bani, inclusiv toate suplimentele sau majorările prevăzute de legislațiile menționate la articolul 2 al prezentului acord;

f) domiciliu - locul de ședere obișnuit;

g) lucrător - persoana care, pe baza unei activități profesionale, realizează venituri supuse asigurărilor sociale de stat;

h) perioadă de asigurare - perioadele de contribuție și perioadele asimilate realizate în conformitate cu legislația fiecărei Părți contractante;

i) membri de familie - persoanele definite sau admise ca membri de familie de către legislația pe care o aplică instituția competentă.

2. Ceilalți termeni și celelalte expresii utilizate în prezentul acord au semnificația prevăzută de legislația pe care o aplică fiecare dintre Părțile contractante.

## **Articolul 2**

### **Domeniul material de aplicare**

1. Prezentul acord se aplică:

a) pentru Republica Moldova, legislației care reglementează:

- (i) pensia pentru limită de vîrstă;
- (ii) pensia de invaliditate cauzată de boli obișnuite;
- (iii) pensia și indemnizația de invaliditate în urma accidentelor de muncă sau cauzată de boli profesionale;
- (iv) pensia de urmaș;
- (v) indemnizația pentru creșterea copilului pînă la vîrsta de 3 ani persoanelor asigurate;

b) pentru Marele Ducat de Luxemburg, legislației care reglementează:

- (i) asigurarea pentru pensii în caz de bătrînețe, invaliditate și urmaș;
- (ii) prestațiile familiale;
- (iii) numai pentru aplicarea Părții a II-a, asigurarea de boală și maternitate, asigurarea pentru accidente de muncă și boli profesionale, prestațiile de șomaj.

2. Prezentul acord se aplică, de asemenea, tuturor actelor legislative sau reglementărilor care modifică, completează sau codifică legislațiile menționate la alineatul (1) al prezentului articol.

3. Prezentul acord se aplică tuturor actelor legislative ale unei Părți contractante care extind legislațiile vizate la alineatul (1) al prezentului articol la noi categorii de beneficiari, dacă în cadrul unui termen de 6 luni de la data publicării oficiale a actelor menționate această Parte nu informează cealaltă Parte contractantă că prezentul acord nu le este aplicabil.

4. Prezentul acord nu se aplică actelor legislative care instituie o nouă schemă de securitate socială decît dacă există un acord în acest sens între autoritățile competente ale Părților contractante.



5. Presentul acord nu se aplică prestațiilor de asistență socială și nici prestațiilor în favoarea victimelor de război.

### **Articolul 3**

#### **Domeniul personal de aplicare**

Dispozițiile prezentului acord sînt aplicabile persoanelor care sînt sau au fost supuse legislației uneia dintre Părțile contractante, membrilor de familie, precum și urmașilor.

### **Articolul 4**

#### **Egalitatea de tratament**

Persoanele care au domiciliul pe teritoriul uneia dintre Părțile contractante și cărora le sînt aplicabile dispozițiile prezentului acord au aceleași drepturi și obligații prevăzute de legislația vizată la articolul 2 al prezentului acord, în aceleași condiții ca și cetățenii acestei Părți contractante.

### **Articolul 5**

#### **Exportul prestațiilor**

1. Dacă prezentul acord nu prevede altfel, orice dispoziție a legislației uneia dintre Părțile contractante, care limitează acordarea prestațiilor pe motiv că beneficiarul nu are domiciliul sau nu se află pe teritoriul său, nu se aplică persoanelor care au domiciliul pe teritoriul celeilalte Părți contractante.

2. Dispozițiile alineatului (1) al prezentului articol nu se aplică:

- pentru Republica Moldova: alocațiilor sociale, alocațiilor de stat, pensiilor pentru vechime în muncă, pensiilor speciale pentru unele categorii de cetățeni, indemnizației pentru creșterea copilului pînă la vîrsta de 3 ani persoanelor asigurate;

- pentru Marele Ducat de Luxemburg: prestațiilor familiale.

### **Articolul 6**

#### **Totalizarea perioadelor de asigurare**

Dacă legislația unei Părți contractante condiționează acordarea, menținerea sau redobîndirea dreptului la prestații de realizarea unei anumite perioade de asigurare, instituția competentă a acestei Părți contractante va ține cont, de asemenea, dacă este necesar, de perioadele de asigurare realizate conform legislației celeilalte Părți contractante, în măsura în care acestea nu se suprapun.

## **Articolul 7**

### **Admiterea la asigurarea facultativă continuă**

1. Dacă legislația unei Părți contractante condiționează admiterea la asigurarea facultativă continuă de domiciliul pe teritoriul acestei Părți contractante, persoanele care își au domiciliul pe teritoriul celeilalte Părți contractante sînt admise la asigurarea facultativă continuă, cu condiția să fi fost supuse, la un moment dat în cariera lor trecută, legislației primei Părți contractante, în calitate de lucrător.
2. Dacă legislația unei Părți contractante condiționează admiterea la asigurarea facultativă continuă de realizarea unor perioade de asigurare, perioadele de asigurare realizate potrivit legislației celeilalte Părți contractante sînt luate în considerare, dacă este necesar, ca și cînd ar fi perioade de asigurare realizate potrivit legislației primei Părți contractante.

## **Articolul 8**

### **Evitarea cumulului de prestații**

1. Presentul acord nu poate să confere sau să mențină dreptul de a beneficia de două sau mai multe prestații care să acopere același risc, acordate pe baza aceleiași perioade de asigurare.
2. Dispozițiile alineatului (1) al prezentului articol nu se aplică prestațiilor de invaliditate, de bătrînețe și de urmaș care se plătesc de instituțiile competente ale celor două Părți contractante, în conformitate cu dispozițiile articolului 18 al prezentului acord.
3. Dispozițiile referitoare la reducerea, suspendarea sau suprimarea prestațiilor prevăzute de legislația unei Părți contractante, în caz de cumul al unei prestații cu alte prestații de securitate socială ori cu alte venituri sau cu exercitarea unei activități profesionale, sînt opozabile beneficiarului, chiar dacă sînt prestații dobîndite conform legislației celeilalte Părți contractante ori dacă sînt venituri obținute sau activitate profesională exercitată pe teritoriul celeilalte Părți contractante.

## **PARTEA a II-a** **Legislația aplicabilă**

### **Articolul 9** **Reguli generale**

Dacă prezentul acord nu prevede altfel:

a) persoana care desfășoară o activitate salariată pe teritoriul uneia dintre Părțile contractante este supusă numai legislației acestei Părți contractante, chiar dacă are domiciliul pe teritoriul celeilalte Părți contractante;

b) lucrătorii independenți care își exercită activitatea pe teritoriul uneia dintre Părțile contractante sînt supuși legislației acestei Părți contractante, chiar dacă au domiciliul pe teritoriul celeilalte Părți contractante;

c) funcționarii publici, precum și personalul asimilat sînt supuși legislației Părții contractante în a cărei administrație sînt angajați.

### **Articolul 10 Lucrătorii detașați**

1. Lucrătorul care este angajat pe teritoriul unei Părți contractante, care este detașat de angajatorul său pe teritoriul celeilalte Părți contractante pentru a exercita o anumită activitate, rămîne supus legislației primei Părți contractante pe durata acestei activități, cu condiția ca durata previzibilă a acestei activități să nu depășească 12 luni.

2. Lucrătorul independent care își exercită în mod obișnuit activitatea pe teritoriul unei Părți contractante și care desfășoară o activitate pe teritoriul celeilalte Părți contractante rămîne supus legislației primei Părți contractante, cu condiția ca durata previzibilă a acestei activități să nu depășească 12 luni.

3. Dacă durata activității ce trebuie efectuată se prelungește peste cele 12 luni prevăzute la alineatele (1) și (2) ale prezentului articol, legislația primei Părți contractante continuă să fie aplicabilă pentru o nouă perioadă de cel mult 12 luni, cu condiția ca autoritatea competentă a Părții contractante pe teritoriul căreia lucrătorul este detașat ori se află pentru a desfășura activitatea menționată sau organismul desemnat de către această autoritate să-și fi dat acordul. Acest acord trebuie să fie solicitat înainte de expirarea perioadei inițiale de 12 luni.

### **Articolul 11 Personalul întreprinderilor de transport internațional**

Persoana care face parte din personalul rutier sau navigant al unei întreprinderi de transport internațional care își are sediul pe teritoriul uneia dintre Părțile contractante și care efectuează pentru alții ori pe cont propriu transporturi internaționale de pasageri sau de mărfuri pe calea ferată, rutieră, aeriană ori navală va fi supusă legislației acestei Părți contractante.

Totuși:



(i) persoana angajată de o filială sau reprezentanță permanentă pe care o are întreprinderea menționată, este supusă legislației Părții contractante pe teritoriul căreia se află această filială sau reprezentanță permanentă;

(ii) persoana care își desfășoară activitatea salariată preponderent pe teritoriul Părții contractante unde are domiciliul, este supusă legislației acestei Părți contractante, chiar dacă întreprinderea angajatoare nu are sediu, filială sau reprezentanță permanentă pe acest teritoriu.

## **Articolul 12** **Echipajul navelor**

1. Persoana care desfășoară o activitate remunerată la bordul unei nave sub pavilionul unei Părți contractante este supusă legislației acestei Părți contractante.

2. Dacă persoana care nu face parte din echipajul unei nave exercită o activitate salariată într-un port sau în apele teritoriale ale unei Părți contractante, exercită ori supraveghează lucrările de încărcare, descărcare sau reparații la bordul navelor sub pavilionul celeilalte Părți contractante este supusă legislației Părții contractante pe teritoriul căreia se găsesc portul sau apele teritoriale.

## **Articolul 13** **Misiuni diplomatice și posturi consulare**

1. Membrii misiunilor diplomatice și posturilor consulare sînt supuși dispozițiilor relevante ale Convenției de la Viena din 18 aprilie 1961 privind relațiile diplomatice și ale Convenției de la Viena din 24 aprilie 1963 privind relațiile consulare.

2. Membrii personalului de serviciu al misiunilor diplomatice sau posturilor consulare ale unei Părți contractante și oamenii de serviciu aflați în serviciul particular al membrilor acestor misiuni ori posturi, care sînt detașați pentru a-și exercita activitatea pe teritoriul statului acreditat, sînt supuși legislației statului acreditant.

3. Persoanele prevăzute la alineatul (2) al prezentului articol, care nu sînt detașate, sînt supuse legislației statului acreditat. Totuși, dacă sînt cetățeni ai statului acreditant, pot să opteze pentru aplicarea legislației acestui stat, în termen de 3 luni de la data la care persoana în cauză a fost angajată de misiunea diplomatică sau postul consular.

## **Articolul 14** **Excepții**

Autoritățile competente ale Părților contractante pot să prevadă, de comun acord, pentru anumite persoane sau categorii de persoane, excepții de la dispozițiile articolelor 9 - 13 ale prezentului acord.

**PARTEA a III-a**  
**Dispoziții speciale referitoare la diferite categorii de prestații**

**SECȚIUNEA 1**  
**Prestații de invaliditate, de bătrânețe și de urmaș**

**Articolul 15**  
**Reguli speciale de totalizare**

1. Dacă legislația unei Părți contractante condiționează acordarea anumitor prestații de realizarea unei perioade într-o profesie supusă unui regim special ori într-o profesie sau muncă determinată, perioadele realizate în conformitate cu legislația celeilalte Părți contractante nu vor fi luate în considerare pentru determinarea dreptului la aceste prestații decât dacă au fost realizate în baza unui regim corespondent sau, în lipsa acestuia, în aceeași profesie ori muncă, după caz.

2. Dacă legislația unei Părți contractante subordonează acordarea unei prestații condiției ca persoana interesată sau, în cazul prestațiilor de urmaș, întreținătorul să fie supus acestei legislații la momentul realizării riscului, această condiție va fi considerată îndeplinită dacă persoana interesată ori întreținătorul, după caz, era la acel moment supus legislației celeilalte Părți contractante sau, în lipsa acesteia, dacă persoana interesată ori urmașul poate solicita prestațiile corespunzătoare în baza legislației celeilalte Părți contractante.

3. Dacă legislația unei Părți contractante prevede că perioada în care este acordată o pensie poate fi luată în considerare pentru stabilirea dreptului la prestație, instituția competentă a acestei Părți contractante va ține cont, în acest scop, de perioada în care a fost acordată o pensie conform legislației celeilalte Părți contractante.

4. Dacă legislația unei Părți contractante condiționează acordarea prestațiilor de invaliditate de condiția ca, pentru o perioadă determinată, persoana interesată să fi beneficiat de prestații în bani în caz de boală sau să fi fost incapabilă să lucreze, va fi luată în considerare orice perioadă în care persoana a primit prestații pentru această incapacitate de muncă conform legislației celeilalte Părți contractante.

**Articolul 16**  
**Prelungirea perioadei de referință**

Dacă legislația unei Părți contractante subordonează deschiderea dreptului la prestații realizării unei perioade minime de asigurare în cursul unei perioade determinate care precedă survenirea faptului asigurat și dispune că anumite fapte sau circumstanțe prelungesc această perioadă, aceste fapte și circumstanțe produc același efect chiar dacă intervin pe teritoriul celeilalte Părți contractante.



## **Articolul 17**

### **Totalizarea perioadelor de asigurare realizate în baza legislației unui Stat terț**

Dacă o persoană nu are dreptul la o prestație în baza perioadelor de asigurare realizate în baza legislației celor două Părți contractante, totalizate potrivit dispozițiilor articolului 6 al prezentului acord, dreptul la prestația menționată este determinat prin totalizarea acestor perioade cu perioadele realizate în baza legislației unui stat terț de care cele două Părți contractante sînt legate printr-un acord bi- sau multilateral de securitate socială și care prevede reguli de totalizare a perioadelor de asigurare.

## **Articolul 18**

### **Calculul prestațiilor**

1. În cazul în care o persoană a fost supusă succesiv sau alternativ legislațiilor celor două Părți contractante, instituția fiecărei Părți contractante stabilește, conform legislației pe care o aplică, dacă această persoană sau urmașii săi are sau au dreptul la prestații, ținînd cont, dacă este cazul, de prevederile articolelor 6, 15 și 17 al prezentului acord.

2. În cazul în care persoana în cauză îndeplinește condițiile enunțate la alineatul (1) al prezentului articol conform legislației unei Părți contractante fără aplicarea dispozițiilor articolelor 6, 15 și 17 ale prezentului acord, instituția competentă a acestei Părți contractante va calcula prestațiile numai în funcție de perioadele realizate conform legislației pe care o aplică.

3. În cazul în care persoana în cauză îndeplinește condițiile prevăzute la alineatul (1) al prezentului articol potrivit legislației unei Părți contractante numai în conformitate cu prevederile articolelor 6, 15 și 17 ale prezentului acord, instituția competentă a acestei Părți contractante va calcula prestațiile după cum urmează:

a) instituția competentă va calcula nivelul teoretic al prestațiilor convenite ca și cum toate perioadele au fost realizate numai în conformitate cu legislația pe care o aplică această instituție;

b) instituția competentă va calcula apoi valoarea efectivă a prestațiilor convenite persoanei în cauză pe baza nivelului teoretic calculat în conformitate cu dispozițiile literei a) a prezentului alineat, după caz, proporțional cu raportul dintre perioadele realizate înainte de apariția riscului, în conformitate cu legislația pe care o aplică, și totalul perioadelor realizate înainte de apariția riscului, în conformitate cu legislația ambelor Părți contractante;

c) dacă totalul perioadelor realizate în conformitate cu legislația celor două Părți contractante înainte de apariția riscului este superior duratei maxime cerute de legislația unei Părți contractante pentru acordarea integrală a prestației, instituția acelei Părți contractante va ține cont, aplicînd dispozițiile

literei a) a prezentului alineat, de perioada maximă în loc de perioadele totale, fără a fi totuși obligată să acorde o prestație mai mare decât prestația integrală prevăzută de legislația pe care o aplică.

4. Dacă legislația unei Părți contractante prevede că în ceea ce privește cuantumul prestației acesta se stabilește în funcție de numărul membrilor de familie, instituția competentă va lua în considerare membrii de familie și urmașii care au domiciliul pe teritoriul celeilalte Părți contractante.

5. Dacă o persoană nu poate solicita o prestație decât cu luarea în considerare a dispozițiilor articolului 17 al prezentului acord, perioadele de asigurare realizate în baza legislației unui stat terț sînt luate în considerare pentru aplicarea alineatului (3) al prezentului articol.

#### **Articolul 19**

##### **Perioada de asigurare mai mică de un an**

1. Fără a lua în considerare prevederile articolului 18 al prezentului acord, dacă durata totală a perioadelor de asigurare realizate conform legislației unei Părți contractante este mai mică de un an și dacă, ținînd cont numai de această durată, nici un drept nu este dobîndit în baza acestei legislații, instituția acestei Părți contractante nu va fi obligată să acorde prestații pentru perioadele menționate.

2. Perioadele de asigurare menționate la alineatul (1) al prezentului articol sînt luate în considerare de instituția celeilalte Părți contractante pentru aplicarea dispozițiilor articolului 18, ca și cum aceste perioade ar fi fost realizate conform legislației pe care ea o aplică, cu excepția dispozițiilor articolului 18 alineatul (3) litera b) al prezentului acord.

#### **Articolul 20**

##### **Particularitate a legislației luxemburgheze**

La calculul pensiei, dispozițiile articolului 6 al prezentului acord se aplică pentru eventuala luare în considerare a "anilor pentru copii" prevăzuți de legislația luxemburgheză, doar cu condiția ca persoana interesată să fi realizat, ultima dată, perioadele de asigurare sub legislația luxemburgheză înainte de nașterea sau adoptia copilului.

## **SECȚIUNEA a 2-a** **Prestații familiale**

### **Articolul 21** **Regulă specială în materie de totalizare**

În aplicarea articolul 6 al prezentului acord și dacă legislația unei Părți contractante condiționează dobândirea, menținerea sau redobândirea dreptului la prestații familiale de realizarea perioadelor de asigurare și/sau perioadelor de domiciliu, instituția competentă a acestei Părți contractante va ține cont, de asemenea, în măsura în care este necesar, de perioadele de asigurare și/sau perioadele de domiciliu realizate sub legislația celeilalte Părți contractante.

### **Articolul 22** **Dreptul la prestații**

1. Copiii persoanelor prevăzute la articolul 3 al prezentului acord care au domiciliul:

- pe teritoriul Republicii Moldova beneficiază de indemnizația pentru creșterea copilului pînă la vîrsta de 3 ani persoanelor asigurate;
- pe teritoriul Marelui Ducat de Luxemburg beneficiază de prestațiile familiale prevăzute în cartea a IV-a a Codului de securitate socială.

2. Aceste prestații sînt acordate de către instituția locului de domiciliu al copiilor potrivit dispozițiilor legislației pe care o aplică această instituție și pe cheltuiala acesteia.

## **PARTEA a IV-a** **Dispoziții diverse**

### **Articolul 23** **Măsuri administrative și de cooperare**

1. Autoritățile competente ale celor două Părți contractante convin prin aranjamentul administrativ măsurile administrative necesare pentru aplicarea prezentului acord.
2. Autoritățile competente ale celor două Părți contractante vor comunica reciproc, cît mai curînd posibil, toate informațiile referitoare la măsurile luate în vederea punerii în aplicare a prezentului acord sau modificările aduse legislației naționale, în măsura în care aceste modificări afectează aplicarea prezentului acord.
3. Autoritățile competente ale celor două Părți contractante desemnează organismele de legătură responsabile cu aplicarea prezentului acord.



4. Pentru orice problemă legată de aplicarea prezentului acord, autoritățile și instituțiile competente ale celor două Părți contractante își vor acorda sprijin reciproc, ca și când fiecare ar aplica propria legislație. Această asistență administrativă reciprocă este gratuită.

5. Dacă o persoană care are domiciliul pe teritoriul unei Părți contractante a introdus o cerere ori beneficiază de prestații conform legislației celeilalte Părți contractante și dacă este necesară o expertiză medicală, instituția locului de domiciliu a primei Părți contractante va efectua această expertiză la cererea instituției competente a celei de-a doua Părți contractante.

6. Modalitățile de control medical și administrativ pentru beneficiarii prezentului acord sînt stabilite în aranjamentul administrativ prevăzut la alineatul (1) al prezentului articol.

7. Orice informație privind o anumită persoană, care este comunicată unei Părți contractante de către cealaltă Parte contractantă conform prezentului acord, este considerată confidențială și nu poate fi utilizată decît în scopul aplicării prezentului acord.

#### **Articolul 24** **Utilizarea limbilor oficiale**

1. În scopul aplicării prezentului acord, autoritățile și instituțiile celor două Părți contractante pot comunica direct, în limbile moldovenească sau franceză.

2. Nu se poate refuza o cerere sau document pe motiv că a fost redactat în limba oficială a celeilalte Părți contractante.

#### **Articolul 25** **Scutirea de taxe și de autentificare**

1. Dacă legislația unei Părți contractante va dispune ca certificatele și celelalte documente prezentate conform legislației acestei Părți contractante să fie în întregime sau parțial scutite de taxe de timbru, taxe consulare ori administrative, această scutire se va aplica oricăror certificate și documente prezentate conform legislației celeilalte Părți contractante pentru aplicarea prezentului acord.

2. Toate actele, documentele și certificatele de orice fel, necesare pentru aplicarea prezentului acord, vor fi exceptate de la legalizarea de către autoritățile diplomatice sau consulare.

## **Articolul 26**

### **Introducerea unei cereri**

1. Cererile, declarațiile sau recursurile care, în conformitate cu legislația unei Părți contractante, trebuie introduse, într-un termen stabilit, pe lângă o autoritate, instituție sau instanță judecătorească a acestei Părți contractante îndeplinesc această condiție dacă sînt introduse, în același termen, pe lângă o autoritate, instituție sau instanță judecătorească corespondentă a celeilalte Părți contractante. În acest caz, autoritatea astfel sesizată transmite fără întârziere aceste cereri, declarații sau recursuri autorității, instituției ori instanței primei Părți contractante fie direct, fie prin intermediul organismelor de legătură ale celor două Părți contractante.

2. Solicitarea unei prestații introdusă în baza legislației unei Părți contractante este considerată ca solicitare de prestație și în baza legislației celeilalte Părți contractante, cu excepția cazului în care solicitantul cere în mod expres suspendarea acordării unei prestații dobîndite conform legislației uneia dintre Părțile contractante.

## **Articolul 27**

### **Responsabilitatea unei Părți terțe**

În cazul în care o persoană beneficiază de prestații conform legislației unei Părți contractante pentru un risc apărut sau survenit pe teritoriul celeilalte Părți contractante, drepturile instituției responsabile cu acordarea prestațiilor vor fi stabilite după cum urmează:

a) în cazul în care instituția responsabilă cu acordarea prestațiilor, în conformitate cu legislația aplicabilă, se subrogă în drepturile pe care beneficiarul le deține față de terți, cealaltă Parte contractantă va recunoaște o astfel de subrogare;

b) în cazul în care instituția menționată are un drept direct față de Partea terță, cealaltă Parte contractantă va recunoaște acest drept.

## **Articolul 28**

### **Recuperarea plăților excedentare**

1. În cazul în care instituția unei Părți contractante a plătit beneficiarului o sumă în plus față de cea la care era îndreptățit, aceasta poate solicita instituției debitoare de prestații a celeilalte Părți contractante să deducă suma plătită în plus din plățile care se fac către beneficiar. Această instituție va deduce această sumă, în condițiile și în limitele în care o asemenea regularizare este permisă de legislația pe care o aplică, ca și cum aceste plăți în plus ar fi fost efectuate de aceasta, și va transfera suma astfel dedusă către instituția creditoare.

2. Aranjamentul administrativ prevăzut la articolul 23 alineatul (1) al prezentului acord va stabili procedurile de regularizare în cazul cumulului de prestații de natură diferită, inclusiv asistență socială.

## **Articolul 29**

### **Procedura de executare**

1. Hotărârile cu titlu executoriu ale unei instanțe judecătorești a unei Părți contractante, precum și titlurile executorii emise de o autoritate sau o instituție a unei Părți contractante cu privire la contribuțiile de securitate socială și la alte creanțe vor fi recunoscute pe teritoriul celeilalte Părți contractante.
2. Recunoașterea nu poate fi refuzată decît pe motiv de incompatibilitate cu ordinea publică a Părții contractante pe teritoriul căreia este solicitată recunoașterea hotărîrii sau titlului.
3. Hotărârile și titlurile executorii recunoscute conform alineatului (1) al prezentului articol vor fi executate pe teritoriul celeilalte Părți contractante. Procedura de executare se realizează conform legislației Părții contractante pe teritoriul căreia intervine executarea.
4. Debitele privind contribuțiile datorate instituției unei Părți contractante au în cadrul oricărei proceduri de faliment sau executare silită pe teritoriul celeilalte Părți contractante aceeași prioritate ca și creanțele echivalente de pe teritoriul acestei Părți contractante.

## **Articolul 30**

### **Moneda de plată**

1. Plata oricărei prestații în conformitate cu prezentul acord poate fi efectuată în moneda Părții contractante a cărei instituție competentă efectuează plata.
2. Moneda de plată, precum și modalitățile de plată sînt convenite prin aranjamentul administrativ prevăzut la articolul 23 alineatul (1) al prezentului acord.

## **Articolul 31**

### **Soluționarea diferendelor**

Toate diferendele care pot să apară între instituțiile Părților contractante privind interpretarea sau aplicarea prezentului acord vor fi soluționate prin negocieri directe între autoritățile competente ale Părților contractante.



**PARTEA a V-a**  
**Dispoziții tranzitorii și finale**

**Articolul 32**  
**Dispoziții tranzitorii**

1. Presentul acord nu deschide nici un drept la plata prestațiilor pentru o perioadă anterioară datei intrării sale în vigoare.
2. Toate perioadele de asigurare realizate în baza legislației unei Părți contractante înainte de intrarea în vigoare a prezentului acord vor fi luate în considerare pentru stabilirea drepturilor deschise conform dispozițiilor acestui acord.
3. Sub rezerva alineatului (1) al prezentului articol, un drept se deschide în baza prezentului acord, chiar dacă se raportează la un risc produs anterior intrării sale în vigoare.

**Articolul 33**  
**Revizuirea drepturilor**

1. Toate prestațiile care nu au fost acordate sau care au fost suspendate din cauza cetățeniei persoanei interesate ori din cauza domiciliului pe teritoriul Părții contractante, alta decât aceea unde se afla instituția debitoare, sau din orice altă cauză care a fost eliminată de prezentul acord vor fi, la cererea persoanei interesate, acordate sau restabilite de la intrarea în vigoare a prezentului acord, cu excepția cazului în care drepturile acordate anterior au fost stabilite sub forma unei sume totale sau dacă o rambursare de cotizații a determinat pierderea tuturor drepturilor la prestații.
2. Drepturile pe care persoanele interesate le-au obținut la acordarea unei pensii anterior intrării în vigoare a prezentului acord vor fi revizuite la solicitarea acestora potrivit dispozițiilor acestui acord. În nici un caz această revizuire nu poate să aibă ca efect reducerea drepturilor anterioare ale persoanei interesate.

**Articolul 34**  
**Termenul de prescripție**

1. Dacă solicitarea menționată la articolul 33 al prezentului acord este depusă într-un termen de un an de la data intrării în vigoare a prezentului acord, drepturile deschise conform dispozițiilor acestui acord sînt dobîndite de la data intrării sale în vigoare.
2. Dacă solicitarea menționată la articolul 33 al prezentului acord este depusă ulterior termenului de un an de la data intrării în vigoare a prezentului acord, aceasta nu va putea fi admisă.

**Articolul 35**  
**Intrarea în vigoare**

1. Prezentul acord va fi supus ratificării de fiecare Parte contractantă.
2. Părțile contractante notifică reciproc, în scris, pe cale diplomatică, îndeplinirea procedurilor cerute pentru intrarea în vigoare a prezentului acord.
3. Prezentul acord va intra în vigoare în prima zi a celei de-a treia luni care urmează lunii în care s-a făcut ultima notificare.

**Articolul 36**  
**Durata acordului**

Prezentul acord este încheiat pe o perioadă nedeterminată. El poate fi denunțat în scris de fiecare dintre Părțile contractante, pe cale diplomatică, cel puțin cu 6 luni înainte de expirarea anului calendaristic în curs. În acest caz, valabilitatea sa încetează în ultima zi a acestui an.

**Articolul 37**  
**Încetarea valabilității acordului**

1. În cazul denunțării prezentului acord, toate drepturile la prestațiile acordate potrivit dispozițiilor sale sînt menținute.
2. Drepturile la prestații în curs de dobîndire în conformitate cu perioadele realizate anterior datei la care denunțarea își produce efectele nu pot fi sistate ca urmare a denunțării; menținerea lor ulterioară va fi convenită pe calea unui acord sau, în lipsa unui astfel de acord, potrivit legislației pe care o aplică instituția respectivă.

Drept care, subsemnații, autorizați legal în acest scop, au semnat prezentul acord.

Semnat la Luxemburg la 14 iunie 2010, în două exemplare originale, fiecare în limbile moldovenească și franceză, ambele texte fiind egal autentice.

**Pentru**  
**Republica Moldova**



**Iurie LEANCĂ**  
**Viceprim-ministru,**  
**Ministru al Afacerilor Externe și**  
**Integrării Europene**

**Pentru**  
**Marele Ducat de Luxemburg**



**Mars DI BARTOLOMEO**  
**Ministrul Securității Sociale**